



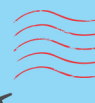
INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association

Graciela Isaia
y Yolanda Secos
Buena energía
Editorial



Edna Santizo
Highlights, From my Desk



María Ester Capurro
Lenguaje claro
y traducción



Alberto Gómez Font
El trauma del travesti
y las cremas testadas



Analia Bogdan
El valor agregado de la especialización:
traducción económico-financiera



Pablo Mugüerza
Generosidad con
las palabras pequeñas



Volume 25/Issue 2

ISSN:1550-2945

June 2021

ata
American
Translators
Association
DIVISION





INTERCAMBIOS

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), a non-profit organization dedicated to promoting the professions of translation and interpreting.

Editors

Graciela Isaía y Ruiz
Yolanda Secos

InterCambios.ATASPD@gmail.com

Proofreaders of Articles

María Baker, Danielle Maxon, Andy Benzo,
Celeste Andreotti, Marco Díaz, Silvana Debonis,
Aída Carrasco, Paula Irisity,
Virginia Benmaman, Andre Moskowitz.

Contributors to This Issue

Analía Bogdan, Dolores R. Guiñazú,
Emilio Bernal Labrada, Fernando A. Navarro,
Gabriela Escarrá, Inés Castelli,
María Ester Capurro, Mariano Vitetta,
Pablo Mugüerza, SubtitleNEXT.

Layout

Mónica E. de León

monica@malinalilanguages.com

Master Designer

Jaime Garza

jaimegarzagza@hotmail.com

Submissions

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

InterCambios.ATASPD@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page.

<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed, contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590,
Alexandria, VA 22314.
Phone: +1.703.683.6100.
ata@atanet.org

In This Issue

Highlights

Edna Santizo **2**

Buena energía

Graciela Isaía y Ruiz / Yolanda Secos **4**

El valor agregado de la especialización: traducción económico-financiera

Analía Bogdan **5**

Anglocuriosidades noticieras

Emilio Bernal Labrada **7**

The Minari Controversy

SubtitleNEXT **9**

El sello de calidad de las normas

Gabriela Escarrá / Dolores R. Guiñazú **11**

Hablemos de medicina

Fernando Navarro **13**

Lenguaje claro y traducción

María Ester Capurro **15**

The Many Facets of Jurisprudence

Mariano Vitetta **18**

Effects of Organizational Signals

Inés Castelli **21**

El trauma del travestí y las cremas testadas

Alberto Gómez Font **24**

Generosidad con las palabras pequeñas

Pablo Mugüerza **26**

Intercambios is a publication for educational and research purposes.
The images contained in this newsletter are used only with illustrative purposes.



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Edna Santizo

divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator

Andy Benzo

divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee

Marco Díaz

webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Yolanda Secos, Graciela Isaia y Ruiz,

Paul Merrian, Yilda Ruiz-Monroy

InterCambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos & Victoria Méndez

DSMC.ATASPD@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel

HPR.ATASPD@gmail.com

Podcast Committee

Andy Benzo

Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee

Gabriela Escarrá

PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee

Graciela Isaia y Ruiz

STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista

Open to all Division members

<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Moderators

Milly Suazo & Paul Merriam

ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

From my Desk

Highlights

Edna Santizo



Dear Spanish Language Division members,

We are fast approaching the mid-mark for 2021! Spring is over, and we are getting ready for a much needed Summer break. And, finally, we can see the light at the end of the tunnel as the COVID-19 pandemic seems to be getting under control.

The SPD Leadership Council and volunteers have been hard at work planning and delivering activities for the benefit of our membership. **Here are some highlights:**

Welcome to the *Intercambios* Editorial Committee!

First, join me in welcoming **Graciela Isaia y Ruiz and Yolanda Secos** as our [Intercambios Editorial Committee Co-Chairs and Editors](#). We want to extend our gratitude to the [Intercambios editorial committee](#), layout team, proofreaders, and contributors. The publication you have in your hands is the result of a collective effort and great collaboration. We are grateful for your contributions!

[The SPD Podcast Committee](#) has delivered two excellent episodes! [Episode 12](#): An interview with María Betulia Pedraza – Lexicography. [Episode 13](#): An Interview with Ricardo Soca – (Etymology & elcastellano.org). In the new episode, [Episode 14](#), Andy Benzo, SPD Assistant Administrator and Podcast Host, has the honor to interview Jorge Covarrubias, Assistant Director of ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española). Please listen and enjoy!

The **SPD Website Committee** in collaboration with the SPD Professional Development Committee (SPD PDC) have added a new section to the SPD Website: [Webinar Series](#)! In this section, you will find [all Spanish-specific webinars currently offered by the ATA](#). The list includes all Upcoming Webinars so that you can register in advance (when they become available), as well as On-Demand Webinars that you can enjoy anytime at your own pace.

You will find this section under the “**Education & Resources**” tab on the [SPD website](#). We encourage you to visit this section often to take advantage of the upcoming webinars!

Spanish-specific webinars: The SPD PDC proudly announces Spanish-specific professional development opportunities to all our members!

On-Demand:

[How to Provide Language Services from a Gender Perspective](#)

Presented in Spanish

Presenter: Mariana Favila Alcalá

[Back Translation: A Specialized Market for Spanish to English Medical Translators](#)

Presented in English with Spanish examples

Presenter: Danielle Maxson

UPCOMING

We are thrilled to announce our first Double Header with Armando Ezquerro Hasbun and Darinka Mangino. Mark your calendar!*

JUNE 30, 2021

First up! **Armando Ezquerro Hasbun** will present on "[Practical Strategies to Capture Notes Virtually When Providing Remote Interpreting](#)".

11:00 am - 12:00 pm EDT

Followed by **Darinka Mangino**, who will present on "[Interpreting Insults from Spanish into Your Target Language](#)".

1:00 pm - 2:30 pm EDT

AUGUST 4, 2021

Katty Kaufman

12:00 pm - 1:00 pm EDT

Karen Borgenheimer

2:00 pm - 3:00 pm EDT

ATA62: Hybrid! We are counting the days! ATA62 Minneapolis is fast approaching, and it looks like we will be able to meet in person!** Plan early and make sure to visit the conference website for updates! Here are some links to start your planning: [Conference website](#), [Hyatt Regency Minneapolis](#), [Guide to the city](#).

SPD Distinguished Speaker: We are happy to report that the SPD proposed DS has been accepted! We will make an official announcement once the full conference program is published. **SPD Activities:** We will continue to monitor the health-related guidelines as we continue to explore possibilities to off-site activities. Stay tuned!

Finally, make sure to follow the SPD social media platforms to stay up to date with the ATA and SPD activities. You can find us on: [Facebook](#), [Twitter](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#), and [Pinterest](#).

As we continue to be cautiously hopeful for the coming months and the world seems to breath a collective sigh of relief, I am grateful for the rewarding and valuable opportunity to serve as the SPD Administrator. I look forward to moving onward and upward with all of you! ■



kisspng.com

* Please note: There is a discount if you register for both webinars!

** The ATA will follow all COVID-19 related guidelines set by the Hyatt Regency. [Here are the current guidelines](#).

Editorial

Buena energía

Graciela Isaía y Ruiz
Yolanda Secos



■ Queremos saludarlos y contarles que estamos a cargo de hacer la transición de *Intercambios* y que, en este afán, hemos puesto manos a la obra con toda nuestra pasión y con la energía más positiva. Representa, como siempre, un gran honor tener en nuestras manos la responsabilidad de hacerles llegar una publicación de calidad, como *Intercambios* ha sido desde sus inicios, allá por el año 1999.

En este número, contamos con las impecables y muy interesantes y variadas contribuciones de Alberto Gómez Font, Dolores Guiñazú y Gabriela Escarrá, Emilio Bernal Labrada, Inés Capurro de Castelli, Analía Bogdan, María Ester Capurro, Fernando Navarro, Deborah Wexler, Mariano Vitetta y Pablo Mugüerza.

A lo largo de las páginas de esta nueva entrega, recorreremos temas de gramática y lengua españolas e inglesas, normas de control de calidad, cuestiones terminológicas médicas y del ámbito legal, reflexiones sobre la profesión del traductor y la importancia de especializarse, e impresiones en torno a la traducción del sector audiovisual.

Agradecemos, en particular, a cada uno de los colaboradores que dedicaron su tiempo para revisar artículos, a los miembros del Comité Editorial, a los diseñadores (Mónica y Jaime) y a la Administradora y Subadministradora (Edna y Andy) de la SPD. *Intercambios* es el producto de un verdadero trabajo en equipo, donde la sinergia, la generosidad y el altruismo son los pilares que sustentan cada resultado.

Los invitamos a sumarse a los próximos números, ya sea como autores o como correctores. Siempre serán bienvenidos.

Que disfruten de este número y los esperamos para el próximo. ■

Grace y Yolanda



El valor agregado de la especialización: traducción económico-financiera*

Analía Bogdan



Especializarse es el mejor camino para realizar traducciones de calidad, construir un renombre y disfrutar de nuestro trabajo.



Es cierto que especializarse no es un requisito para ejercer la profesión de traductor o intérprete. También es verdad que muchos colegas no se especializan y «hacen de todo», lo cual les permite abarcar más trabajos (o, al menos, así pareciera a primera vista). En esta nota, trataré de reivindicar el concepto de especialización ante quienes «hacen de todo» y explicar por qué agrega valor (mucho valor) a la labor del profesional de la traducción e interpretación, sobre todo, en el mundo económico-financiero.

Ante todo, es importante destacar que, cuanto más disfrutemos del tema que estemos traduciendo, mejor será nuestra productividad; en otras palabras, más cantidad y mejor calidad. Por eso, el área que elijamos para especializarnos tiene que ser de nuestro agrado y, además, no debe resultarnos del todo ajena (digo «del todo» porque es muy probable que surjan conceptos para investigar a pesar del conocimiento que tengamos del tema).

La especialización en economía y finanzas presenta varias problemáticas que no son fáciles de sortear cuando se desconoce el tema; si bien no me atrevo a afirmar que sea una tarea imposible para el no especialista, cierto es que le llevaría mucho tiempo y esfuerzo y reduciría su productividad. Como ya sabemos, el factor tiempo es vital para la productividad, y el hecho de tener que investigar cada concepto de terminología técnica que aparece en el texto de origen haría imposible llevar a cabo un proceso de trabajo fluido. Además, es muy difícil tener la certeza de que la traducción es adecuada en el texto meta cuando no se conoce mucho acerca de la industria para la cual se está traduciendo, que es, en definitiva, el ámbito en el que se leerá el texto.



* Este artículo está inspirado en el artículo del mismo nombre que se publicó originalmente en la [Revista del Colegio de Traductores de Buenos Aires](#) en octubre de 2019.



Los siguientes son algunos de los desafíos que presenta esta especialización:

—**Complejidad del tema.** Este es el desafío más grande que enfrenta el traductor económico-financiero. Muchos textos que nos llegan para traducir están relacionados con operaciones financieras complejas en las cuales participan varias contrapartes. Entender cómo es la operatoria y qué papel tiene cada una de dichas contrapartes es vital para lograr una traducción de calidad. He aquí un ejemplo de esto y que no pareciera presentar dificultad en cuanto a la terminología: «Resoluciones que suspenden preventivamente a los Agentes Registrados y a los Agentes de Negociación en su actuación como intermediario, cursando operaciones por cuenta y orden de terceros, o como Agente de Negociación Propio (ANP), con respecto a operaciones cursadas en mercados con contraparte central y a plazo». En este otro ejemplo, parte de un texto publicado por la Comisión Nacional de Valores de la República Argentina en su sitio web, el desafío de traducción está dado claramente por la dificultad de la comprensión teórico-práctica del tema: «Aforo a aplicar a valores de futuros concertados en caución para determinar la reposición de márgenes, tanto para títulos de renta variable como para los de renta fija».

—**Uso de jerga.** Quienes son parte del mundo de las finanzas están acostumbrados a utilizar en el día a día jerga específica que difícilmente se encuentre en la normativa pertinente o en los textos más formales. Para poder traducir exitosamente textos plagados de jerga, es importante conocer la industria «desde adentro», esto es, operar en la industria nosotros mismos y mantener un contacto fluido con nuestros clientes. Por ejemplo: «Luego del primer corte de cupón, se colocaron papeles por CLP 5 mm (circa 20 %). La firma vendió posiciones accionarias y alcanzó una exposición del 30 % en deuda soberana, el producido de la venta (CLP 3 k) se colocó en cuentas vista. El resto de su apalancamiento proviene de financiación fuera del balance».

—**Mala redacción.** En términos generales, los economistas y financistas no suelen prestar demasiada atención a la forma en que redactan un texto. Su mundo se basa mayormente en el análisis de números y valuaciones y, en el camino, olvidan usar preposiciones, tildes, comas y todo tipo de recursos estilísticos que facilitan la comprensión. Muchas veces, la única forma de comprender lo que se quiere decir en cierta frase es entender integralmente el texto. Por ejemplo: «El plan local contiene diferentes escenarios los mismos puedan ser estresados forzando variables financieras o macroeconómicas provocando eventos idiosincráticos o sistémicos que sean relevantes para la continuidad del negocio».

—**Uso de metáforas y eufemismos.** Es muy habitual encontrar metáforas, eufemismos y dichos culturales en los informes económicos. Estos recursos tienden a «suavizar» la realidad (en el caso de los eufemismos) y a explicar una realidad compleja (en el caso de las metáforas). Si bien suelen existir equivalentes en la lengua meta, muchas veces se utilizan referencias culturales que dificultan su traducción. Para superar estas cuestiones, se utilizan recursos de traducción que no son exclusivos de esta especialidad. En un típico informe económico de un país «futbolero», como Argentina, podemos encontrar referencias culturales de este tipo: «Con el frente fiscal y externo como las principales debilidades de la selección económica argentina, todos los partidos serán con viento en contra».

—**Uso de siglas.** El mundo financiero ama las siglas, una manera resumida de hacer referencia a conceptos largos y complejos en una sola palabra. Para quien pertenece a esta industria, las siglas son pan de cada día; sin embargo, para el traductor ajeno al tema, las interminables siglas terminan siendo jeroglíficos. De ahí la importancia de conocer la normativa pertinente, los organismos relevantes y las noticias relacionadas de donde se desprenden dichas siglas. En el siguiente ejemplo, sería imposible comprender el concepto sin conocer a qué se refieren las siglas: «Control LLC has been commissioned to conduct DD in compliance with the increasing number of regulations related to AML, ABC, FATCA, BSA, KYC, and many others set forth by NFA, CFTC, FinCEN, etc.»

—**Dinamismo.** Las noticias económicas y financieras están en constante movimiento; cuando cierra el mercado oriental, abre el occidental, y así sucesivamente. Todos los días hay novedades en cuanto a temas significativos que tienen impacto directo en la economía y las finanzas y, por lo tanto, nos competen como traductores especializados. Ese dinamismo hace que constantemente surjan y se acuñen términos que podrían ser relevantes para nuestro trabajo. A su vez, es importante estar informados y alertas en cuanto a las novedades del mercado, no solo por cuestiones terminológicas, sino también para identificar oportunidades de trabajos de traducción.

Es por todo esto que no puedo más que expresarme con gran énfasis a favor de la necesidad de tener una especialización, la cual nos permitirá entregar un trabajo de gran calidad y construir un renombre como profesional especializado. ■

Analía Bogdan es Traductora Pública de inglés y posee un Máster en traducción especializada jurídica y económica. Analía trabajó en la industria financiera durante diez años antes de ejercer como traductora especializada en dicha industria. Brindó varias charlas y ponencias sobre traducción financiera y tecnología para traductores, y fue oradora en la ATA Conference de 2019. Analía recibió la residencia permanente en EE. UU. por su especialización, considerada de interés nacional.

Contacto:

analiabogdan@gmail.com

El rincón del idioma español **Anglocuriosidades noticieras**

Emilio Bernal Labrada



■ Amigos, lo más curioso de las noticias televisivas es algo inédito: si se fijan, los presentadores se dan la información **unos a otros**, ¡SIN DIRIGIRSE AL PÚBLICO!

Ejemplo: «Hola, Juan. ¿Cómo fue ese sensacional accidente en Arizona?», pregunta el locutor principal. «Buenos días, José. Te cuento que tal y tal», responde el corresponsal. Y al final, se despide: «Bueno, es todo por ahora, José». Y el presentador, entonces, le reconoce diciéndole «Muchas gracias, Juan». ¿Será que no es empleado a sueldo? Con lo que llegamos a la conclusión de que el público televisivo no parece ser su prioridad, sino que se ha enterado por pura casualidad. Todo esto, claro, habiéndose primero identificado el locutor, haciendo valer su prelación: «Soy Fulano de Cual». Nadie lo ha puesto en duda: que recordemos, en el ámbito hispanófono de veras, suele decirse «Hablándoles...», o «Les saluda...», Juan Pérez.

Como ya lo hemos comentado alguna vez, la identificación personal —manía del mundo anglo— es ególatra e innecesaria. En el resto del mundo civilizado brilla por su ausencia, ya que el nombre del locutor, de sobra conocido por el público, simplemente aparece en pantalla con subtítulos al principio del programa. Todo este formato, por cierto, lo copian las emisoras del estilo anglo con puntual precisión, pues constituye su aberrante modelo.

CONDICIÓN. Es notorio el uso equívoco de este sustantivo cuando no corresponde. Nos hablan constantemente de que algunas «personas han sido heridas» —o sea, lo que en buen castellano se resume con «hubo heridos»—, agregando que están en «**condición** crítica» (*critical condition*). Si nos resistimos al influjo del inglés, nuestro equivalente viene a ser «**estado** crítico». Por si acaso, también comentan con frecuencia sobre la «**condición** migratoria» de los afectados, en lugar de la «**situación**...».

DEJAR. Es disparate firmemente establecido, hoy por hoy, que los fenómenos atmosféricos, accidentes, etc., «**dejan**» muertos, heridos y estragos (concepto igualmente copiado del inglés *left*), cuando en buen castellano corresponde «**resultar**», «**producir**»; es decir, el siniestro PRODUJO o RESULTÓ EN cierto número de víctimas o tal cantidad de daños y perjuicios.



Digamos de paso que el verbo también se injerta en la formación del anglicismo «**dejar saber**», con lo que nos quieren decir «comunicar», «informar», «avisar», «notificar», etc.

ESO ES. Tratándose de la repetición de un número telefónico u otro dato importante, los avisos comerciales nos disparan esta locución, o también «ESTO ES» (transliteración de *that is*), cuando lo propio y natural sería, por ejemplo, «**repito**» o «**nótenlo/óiganlo bien**».

La publicidad pecadora

Prosiguiendo con nuestro habitual segmento sobre el tema, nos llama la atención el anuncio de un producto de belleza cuya marca nos reservamos. No sabíamos que la cabellera humana podía tener metas, pero este aviso así nos lo indica, mediante este incauto titular: «**ALCANZAR LAS METAS DE TU CABELLO AHORA ES POSIBLE**». Nada, otra clarísima transliteración del original inglés, palabra por palabra. ¿Qué tal si dijéramos «**YA PUEDES HACER LO QUE SE TE ANTOJE CON TU CABELLERA**»? (Como sabemos, «**cabellera**» es la voz indicada para el **conjunto del cabello**.) Sigue desbarrando el aviso: «Nuestras tecnologías más avanzadas para resultados como de salón en casa». Señores, nada más desgarrado y enrevesado pudiéramos imaginar aun cuando nos lo propusiéramos. Sugeriríamos, más bien, algo por el estilo de: «Amiga nuestra, con esta tecnología de vanguardia, conseguirás resultados de peluquería profesional sin salir de tu casa». Lo de «amiga nuestra» le da un toque más personal e informal a una redacción que resulta fría, rígida y casi burocrática. También, en lugar de «peluquería profesional», podríamos decir «salón de belleza» —en vez de «salón en casa», confusa frase que parece producto de un sistema robótico como el de Google—, pero ya ven ustedes que cuando se emplea el modelo anglo, sin pensarlo en castellano, salen disparates a diestra y siniestra.

En conclusión, amigos lectores, las noticias y la publicidad hispanas DEJAN (en este caso sí corresponde el «deje») mucho que desear, sin más «condiciones» ni «metas» que valgan. ■

«**La fuerza sin razón es la sinrazón**».

Emilio Bernal Labrada

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana, es autor de: *el buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LLeBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras.

Contacto: emiliolabrada@msn.com



kisspng.com

The Minari Controversy*

SubtitleNEXT

SubtitleNEXT interviewed a few prominent professional language specialists in the audiovisual field to get their views on *Minari*.



Following the Korean-language movie success of *Parasite*, which made history in 2020 by becoming the first film in a foreign language to win a best picture Oscar, new American film *Minari* received a Golden Globe and is now the talk of Tinseltown.

It was directed by American film director / screenwriter Lee Isaac Chung and filmed in America. *Minari* is unlike “*Parasite*,” which was a dark satire about class and society in South Korea.

The SubtitleNEXT team approached a few prominent professional language specialists in the industry to get their views on *Minari*, with regards to subtitles and the awards controversy generally.

The Director of Localization of the Americas at Pixelogic Media as well as the co-founder and Administrator of ATA's Audiovisual Division, Deborah Wexler offered to share her thoughts on the topic.

Deborah comments on what the *Minari* controversy is all about, “*Minari* is an American movie by an American writer filmed in the United States. The film portrays the life of an immigrant family from Korea with two different American Dreams (the wife’s and the husband’s), but seemingly with no place for both. *Minari* won a Golden Globe for Best Foreign-Language Picture instead of Best Picture.”

Deborah further points out, “Because most of the movie’s dialogue is in Korean, it does not qualify for the Best Picture category. According to the Hollywood Foreign Press Association rules: ‘*Motion picture dramas, musicals or comedies with 50% or more English dialogue are eligible for the Best Motion Picture – Drama or Best Motion Picture – Musical or Comedy awards.*’”¹

“To add fuel to the fire,” Deborah says, “It appears as though there have been exceptions to the rule, and those exceptions were not made for *Minari*.” Deborah continues, “The diverse linguistic backgrounds of the US population create the engine that keeps pumping rich and vibrant words that are embraced by the

¹ Golden Globe Awards Eligibility Descriptions. https://www.goldenglobes.com/sites/default/files/golden_globe_awards_eligibility_descriptions_2020_revisions_approved_3-19-20conformed_5-27-20.pdf

English language as a whole. Some languages have the same number of words in their dictionary as they did three decades ago, but English just keeps expanding its vocabulary.

With the explosion of international content creation, I would understand if the HFPA felt the need to distinguish between an American film award and an international film award to create a clear geographical distinction (with its own caveats, mind you).

If that is the goal, then one of the possible solutions would be to distinguish *language* from *country of production*. Perhaps something like Best Foreign Picture and Best American Picture. That would take language out of the equation."

Deborah remarks, "This controversy reminds me of a joke I heard back when I was a kid:

Jill: "I am French and speak French."

Jack: "I am English and speak English."

Paul: "I am American and speak English."

Jack: "Why don't you speak 'American,' Paul?"

I think *Minari* does speak 'American,' Jack."

On the topic concerning subtitling, a film like *Minari* is certainly good news for boosting subtitles as Professor Agnieszka Szarkowska, who works at the Institute of Applied Linguistics at the University of Warsaw, believes that in order to ensure the highest quality in subtitling, filmmakers should be interested in how their subtitled films can "speak" to audiences across the globe. "I think it's great to see another success of a non-English speaking film reaching out to international audiences. I am happy to welcome more and more non-English language content which can be accessed thanks to subtitles."

Valentina Roldós is a subtitling and translation specialist based in Montevideo in Uruguay where

her company Living Subtitles creates subtitles for films, television, DVD, VOD, and online streaming. She provides the following comments on *Minari*, "It started with *Parasite*, but once again a Korean-language film is making waves and challenging the mainstream cultural status quo. *Minari* is not a black comedy, but a sweet family drama. It cannot be just a coincidence that a new Korean-language film, also subtitled, is getting so much attention. *Minari* has already won multiple awards nominations, including the Golden Globes. It seems that things are definitely starting to change, and subtitles are starting to become more familiar for new audiences worldwide."

Senior Researcher in Media Localization at the Computer Technology Institute & Press "Diophantus" in Greece, Dr Stavroula Sokoli shares her observations, "Interestingly, the film director of *Minari*, Lee Isaac Chung, considered making more of the film in English 'to dodge the subtitling issue'. He had prepared a second version of the screenplay; in case he couldn't get financing for a Korean-language film. According to Chung, it was thanks to the production company's Plan B and the fact that its producer Christina Oh is also Korean American, that he was able to shoot in Korean. But maybe it's also the fact that, especially after the success of foreign language films like *Parasite*, subtitles are not seen as such a big barrier any longer."

Honorary Professor in Translation and Filmmaking at the University of Roehampton in the UK as well as Director of GALMA (Galician Observatory for Media Accessibility) at the Universidad de Vigo in Spain, Pablo Romero-Fresco notes, "*Minari* is a lovely film and I'm happy to see it's been nominated for Best Picture at the forthcoming Oscars. It's a modest but masterful film about the difficulty involved in sinking roots in a foreign land. It's only fitting that it resorts to subtitles as the modest and deeply-rooted bridge that for so many years has enabled cinema to tell stories across languages and cultures." ■

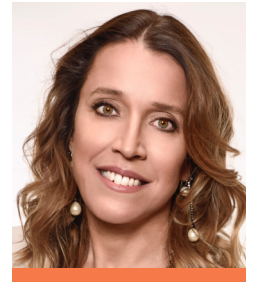
* This article was published with express permission from SubtitleNEXT.

To know more about the experts who
were interviewed for this article, please visit:
<https://subtitlenext.com/the-minari-controversy/>

Hablemos de calidad

El sello de calidad de las normas

Gabriela Escarrá / Dolores R. Guiñazú



Primera parte

Por qué implementar un sistema de gestión de calidad

Actualmente, la necesidad de implementar una gestión de la calidad en el sector de la traducción y la interpretación es fundamental ante el constante aumento de la competencia global. Los sistemas de gestión de la calidad son herramientas muy eficaces para mejorar la competitividad.

Todos los proveedores de servicios lingüísticos deben analizar los motivos, los beneficios y los resultados estratégicos de la aplicación de las normas internacionales de calidad, así como su impacto en la percepción que tienen los clientes. Podemos adoptar una o varias normas como guía para nuestros procesos. Si bien, como lingüistas, siempre nos esforzamos por superarnos y ofrecer la máxima calidad en nuestros trabajos, también es importante que nuestros clientes perciban la importancia de confiar en un profesional o un proveedor de servicios lingüísticos que siga procesos de calidad claramente definidos.

Las razones principales para implementar procesos de calidad son las siguientes:

1. Los procedimientos bien definidos y documentados mejoran la consistencia del servicio. Esto significa que todos los procesos se deben describir de forma clara, sencilla y comprensible para todos los empleados. Es esencial que todo se haga correctamente desde un principio.
2. La calidad se debe medir constantemente, ya que es la única manera de garantizar que todos los procesos se ejecuten como se definieron y de obtener información inmediata sobre cualquier desviación.
3. Los procedimientos basados en las normas de calidad garantizan que se tomen todas las acciones correctivas y preventivas que sean necesarias.
4. Se disminuyen los defectos y los errores, ya que se detectan antes y se corrigen a un costo menor. Este beneficio es muy importante.



5. Cuando hay una gran rotación de empleados, los procedimientos documentados garantizan que los nuevos empleados puedan comenzar a trabajar de manera eficaz lo antes posible.
6. Los proveedores de servicios lingüísticos retienen o aumentan la participación en el mercado y, en consecuencia, aumentan sus ingresos.

ISO 9001

Al igual que con las demás normas, solemos pensar que la gestión de la calidad según la ISO 9001 solo rige para las grandes compañías. Sin embargo, también la pueden aplicar los profesionales independientes.

Esta norma, elaborada por la Organización Internacional para la Estandarización (ISO), es la madre de todas las normas y se aplica a los sistemas de gestión de calidad de organizaciones públicas y privadas.

Las empresas se interesan por obtener esta certificación para garantizar a los clientes la calidad de sus productos o servicios y lograr una ventaja competitiva en el mercado.

ISO 17100

La norma ISO 17100 reemplazó a la norma EN 15038, publicada por el Comité Europeo de Normalización (CEN) en 2006, amplió el alcance para incluir disposiciones detalladas sobre las calificaciones de los empleados, los parámetros y los comentarios del cliente, y la protección de datos.

Los proveedores de servicios de traducción deben contar con procesos para garantizar la contratación de personal calificado y la implementación de flujos de trabajo adecuados para responder a los requisitos del cliente.

A su vez, los traductores y los revisores contratados por las empresas de traducción deben contar con las habilidades y las calificaciones requeridas, además de tener conocimiento del idioma de origen y de destino, de la teoría de la traducción y de las últimas técnicas y herramientas de traducción, así como glosarios y distintos softwares aplicables a la traducción.

La norma ISO 17100 resalta la importancia de la fase de preproducción y recalca que el éxito del proceso de traducción depende de una sólida colaboración entre el cliente y el proveedor. Un proveedor de calidad adoptará un enfoque consultivo para asegurarse de poder responder a los retos que plantea el cliente, y para que el cliente a su vez le proporcione toda la información y el material necesarios antes de empezar el trabajo. Esto incluye acordar elementos tales como la calidad del texto de destino y el uso de guías de estilo.

El proveedor de servicios de traducción debe asegurarse de seguir el proceso sugerido por la ISO 17100 para lograr el sello de calidad en su traducción.

- a. Una traducción que incluya las convenciones lingüísticas de la lengua de destino y las especificaciones del proyecto.
- b. Una verificación hecha por el mismo traductor para detectar posibles errores semánticos, gramaticales y de ortografía, omisiones y otros tipos de errores.
- c. Un cotejo a cargo de un lingüista diferente del traductor, pero que tenga las mismas competencias en la lengua fuente y de destino.
- d. Una revisión sobre la precisión y el cumplimiento de las convenciones del tipo de texto.
- e. Una corrección y una verificación final de las especificaciones del proyecto antes de la entrega al cliente.
- f. La retroalimentación del cliente y la administración de cierre del proyecto.

La ISO 17100 solo se aplica a las traducciones y no incluye otras áreas relacionadas como los servicios de interpretación, posesión de texto de la traducción automática, gestión terminológica o de confidencialidad, que desarrollaremos en la segunda parte de este artículo.

Por todo lo expresado, las normas de calidad son la mejor opción para garantizar la calidad de los contenidos y los servicios de traducción. Son un sello distintivo para afianzar una relación continua con nuestros clientes. ■

Gabriela Escarrá es traductora pública (UNLP), profesora en Lengua y Literatura Inglesas (UNLP) y editora. Se ha especializado en *Marketing*, Comunicación Corporativa y normas ISO. Gabriela dicta cursos de redacción científica en inglés y se ha desempeñado como profesora universitaria de Traducción Técnica I y II (UCALP) y como traductora y capacitadora para varios proyectos del PNUD.

Contacto:

gabriela@langtic.com

Dolores R. Guñazú es traductora pública certificada, perito traductora e intérprete de la USAL y Correctora Internacional de Español por Fundación Litterae y Fundéu. Tiene un MBA en *Marketing* de la USAL y Albany University, Nueva York. Está especializada en traducción creativa, *Marketing*, y libros y manuales para clientes internacionales.

Es la creadora del podcast ATTITUDEABLE en español y en inglés.

Contacto:

dolores@liftvalue.com

Dolores y Gabriela son autoras del libro *Mejora continua de la calidad en la traducción* (2019) y han sido disertantes en diferentes congresos e instituciones de los EE. UU., Europa y Latinoamérica. Están certificadas por TAUS como posedoras y traductoras creativas.

Grageas médicas

Hablemos de medicina

Fernando Navarro



¿De dónde viene?

Moderna

Entre los hitos de la respuesta sanitaria mundial a la pandemia de covid-19, cabe mencionar el diseño, desarrollo y producción de vacunas eficaces en un tiempo récord. El 11 de febrero de 2020, se describió una nueva coronavirus: la covid-19. Nadie podía imaginar entonces que, menos de once meses después, terminaríamos el año con seis vacunas anticovidicas ya autorizadas oficialmente en algún país del mundo y cerca de un centenar de candidatos vacunales más en distintas fases de investigación clínica o preclínica. En esa lista, encontramos vacunas de todo tipo: vacunas de coronavirus atenuados o inactivados, vacunas de partículas pseudovíricas, vacunas de vectores adenovíricos replicativos o no replicativos, vacunas de subunidades proteínicas, vacunas de ADN... Las que más atención recibieron de la prensa occidental, no obstante, fueron las dos primeras vacunas de ARN mensajero de la historia: la de Pfizer-BioNTech y la de Moderna.

¿Se han preguntado alguna vez de dónde viene ese nombre **Moderna**? Fácil, pensará alguien: como forma femenina del latín *modernus*, remite directamente a modernidad en casi todas las lenguas del mundo. Pues sí y no. Es probable que sí, que quienes acuñaron el nombre buscaran transmitir esa idea de modernidad, de novedad, de innovación, tan cara a cualquier compañía genotecnológica actual.

Es no es, empero, la principal motivación ni la principal connotación del nombre elegido. Tratándose de un laboratorio estadounidense con sede en Cambridge, Massachusetts, hemos de pensar en inglés. Y, en inglés, cuando uno lee u oye *Moderna* en el contexto de una empresa biotecnológica dedicada al desarrollo de vacunas y otros fármacos basados exclusivamente en el ARN mensajero con nucleósidos modificados, lo primero que se nos viene a las mientes es **modRNA**, forma abreviada de *modified RNA* (para nosotros, ácido ribonucleico modificado o ARNmod). De hecho, cuando el laboratorio se fundó en 2010, su nombre original era **ModeRNA Therapeutics**. Solo más tarde, en 2018, abrevió y simplificó su nombre original al actual *Moderna*.



Humor y lenguaje

Literatura de pandemia

En pleno primer pico de la pandemia, el semanario satírico español *El Jueves* describía en los siguientes términos una sociedad dominada por la visión médica, epidemiológica y virológica de la vida cotidiana, también en lo tocante a los hábitos de lectura:

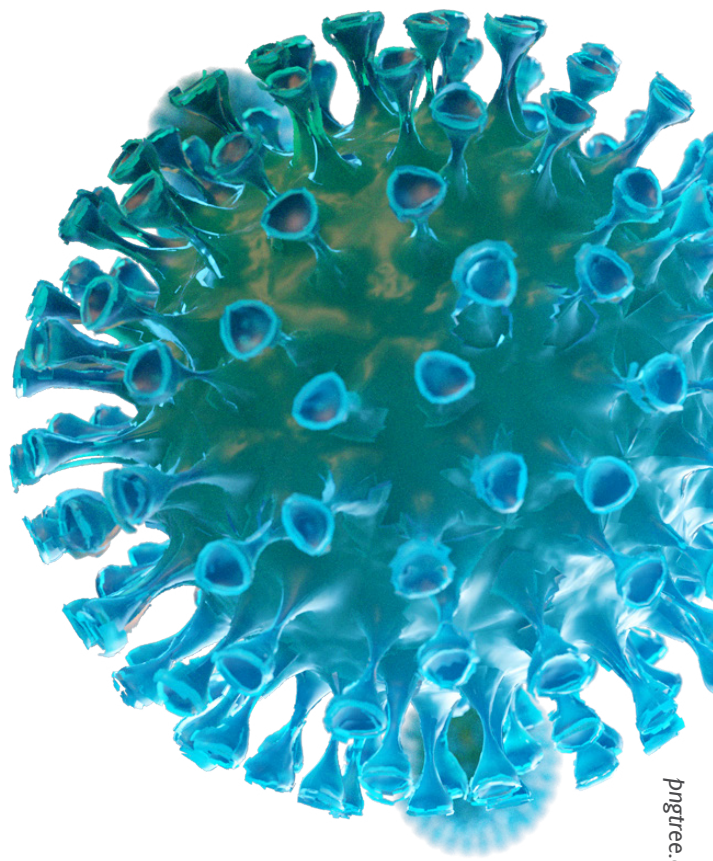
«Mal año para las editoriales, pero no para la literatura, y menos aún para un género en auge como el prospecto de medicamento, el cual ya ha enganchado a miles de lectores achacosos que abandonaron su etapa *young adult* hace tiempo. Entre los mayores éxitos, *Paracetamol 500 mg* ha sido aclamado tanto por el gran público como por la crítica, que ha elogiado su trepidante capítulo “Conducción y uso de máquinas”, así como el giro final en el apartado “Posología”. Vista la duración del confinamiento, las editoriales han modificado ya su estrategia y pelean por adquirir los derechos de éxitos como *Omeprazol cápsulas*, *Sintrom 4 mg* y, especialmente, *Tranquimazin Forte*, el Danielle Steele de los prospectos. “Puro thriller la angustia que sentí leyendo el apartado de contraindicaciones..., ¡ya le gustaría a Stephen King!”, sentencia un crítico».

Vocablos novedosos

Lactancia paterna

Nuevos tiempos, nuevas costumbres, nuevas palabras para nombrarlas. Si las personas cambiamos con el tiempo, y las modas y costumbres cambian también, ¿por qué habría el lenguaje de permanecer invariable?

Durante milenios, la lactancia natural ha sido una tarea exclusivamente materna (hasta el punto de que, en español, los términos «lactancia materna» y «lactancia natural» funcionan como sinónimos estrictos para traducir el inglés *breastfeeding*). Con la aparición de los primeros transexuales masculinos que amamantan a sus hijos, en inglés el colectivo transexual ha optado por el término *chestfeeding* para referirse a esta nueva forma de lactancia natural. En español, propongo traducirlo por **lactancia paterna**. ■



pngtree.com

Textos seleccionados por el autor a partir de su [Laboratorio del lenguaje](#); reproducidos con autorización de *Diario Médico*.

Fernando A Navarro, médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de treinta años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)). Contacto: fernando.a.navarro@telefonica.net

Sobre el lenguaje claro

Lenguaje claro y traducción

María Ester Capurro



En *Intercambios* de octubre de 2018, escribí un [artículo relacionado con este tema](#).

Era un primer acercamiento al lenguaje claro.

Hoy vuelvo con más información adquirida durante estos años.

Este texto se basa en la ponencia presentada en el Encuentro Nacional de Traducción 2020, organizado por [Translation Conference Group](#), y en el webinar dictado para la [Atlanta Association of Interpreters and Translators](#) en febrero, 2021. En el próximo número, profundizaré un poco más, dado que hay mucho material que quisiera compartir.

Qué es el lenguaje claro

«Una comunicación está en lenguaje claro si su redacción, estructura y diseño son tan transparentes que los lectores a los que se dirige pueden **encontrar** lo que necesitan, **entender** lo que encuentran y **usar** esa información». Esta es la definición de la *International Plain Language Federation*. El lenguaje claro implica expresarse, dentro de la especialidad específica, con claridad, concisión y orden, para que la comunicación sea eficaz. Escribir en lenguaje claro no significa bajar el registro o simplificar el texto de una manera drástica quitándole la complejidad inherente al tema. No se elimina contenido, se expresa mejor; esa es la diferencia. Se prefieren elecciones de estilo que favorecen la interacción y consideran que el ciudadano es el centro de este tipo de discursos.

El lenguaje claro es ético porque genera confianza. Es un derecho humano: el derecho a comprender. La claridad es una elección y, para conseguirla, hay que saber cómo.

Estrategias de lenguaje claro

El lenguaje claro cambió el enfoque porque nos ponemos del otro lado, del lado de quien recibe el mensaje. Steven Pinker, autor de *The Sense of Style*, lo llama «consideración por el lector».

Las elecciones que favorecen la comprensión son de tres tipos:



- Gramaticales.
- Discursivas.
- De diseño.

En otras palabras, la forma en que redactemos nuestro texto va a influir en la claridad. No vamos a cambiar términos específicos de un género textual por otros más simples; vamos a cambiar nuestra manera de presentarlos en el texto y así serán más claros.

Hay algunas estrategias de redacción que debemos tener en cuenta si queremos expresarnos de manera clara:

- Concentrarse en el actor, la acción y el objeto.
- Elegir el diseño gráfico adecuado para que facilite la lectura.
- Preferir la voz activa, la verbalización de la acción.
- Evitar la nominalización.
- Usar el gerundio de manera precisa y limitada.
- Elegir oraciones cortas.
- Revisar si todas las oraciones mantienen el orden natural de los componentes sintácticos.
- Elegir un léxico preciso, adecuado y actual.
- Evitar locuciones preposicionales o proposiciones subordinadas muy extensas.
- Colocar los incisos donde menos molesten.
- Emplear la puntuación en función del sentido.
- Evitar palabras innecesarias, frases hechas, falsos anafóricos, verbos de apoyo, redundancia.

Estas son solo recomendaciones, no quiere decir que siempre tenemos que usar oraciones cortas o que siempre debemos evitar los incisos. Hay que encontrar el justo medio para saber cuándo una oración de seis renglones puede dividirse en dos o en tres, y cuándo no.

Algunos textos jurídicos se caracterizan por un lenguaje oscuro, rebuscado, pomposo, en resumen, poco claro. Los textos administrativos toman como base esta redacción enredada y la trasladan a los formularios, a las comunicaciones al público, entre otros escritos.

El lenguaje claro no solo se aplica al lenguaje jurídico y administrativo. Pensemos qué importante es comunicar de manera clara en temas relacionados con la salud, y no solamente en este contexto actual.

Una mala comunicación en temas y cuidados de la salud afecta a los pacientes, a las organizaciones, a los proveedores de sistemas de salud, a las empresas farmacéuticas, a las compañías aseguradoras. Por esta razón, en estos temas, la brevedad puede no ser lo ideal para transmitir en lenguaje claro. Entender es un derecho del paciente.



Kisspng.com / Stickpng.com

*«Cuando algo se puede leer sin esfuerzo
es que se ha puesto un gran esfuerzo
en su escritura».*

Enrique Jardiel Poncela

*«Intento escribir de un modo comprensible
porque no creo que la confusión
sea un mérito».*

Jorge Luis Borges



Los consentimientos informados deben estar redactados de la manera más explícita posible, ya que la salud del paciente está en juego; entonces, quizás, en este tipo de textos tengamos que usar más palabras para ser claros.

A nivel mundial, hoy existen ONG internacionales que agrupan a personas e instituciones interesadas en promover la comunicación clara; las más importantes son: International Plain Language Federation (<https://www.iplfederation.org/>), Clarity (<http://www.clarity-international.org/>) y Center for Plain Language (<https://centerforplainlanguage.org/>).

Conclusiones

El lenguaje claro es una elección. Existe el prejuicio de que hablar o escribir claro es hacerlo de manera simple, simplificada, en un registro menor; por el contrario, requiere un mayor esfuerzo.

Tenemos que demoler mitos, deconstruirnos. Un texto es como un *iceberg*: lo que se ve es apenas una ínfima parte de lo que no está explícito, y esto demanda un gran esfuerzo para la escritura. Nuestro gran desafío es que el lector comprenda lo que está implícito (lo que está debajo de lo que se ve del *iceberg*) mediante nuestra redacción clara.

Si ponemos al lector como eje, tenemos que hacernos estas preguntas:

¿Quiénes van a leer mi texto?, ¿qué interés tienen?, ¿con qué objeto leen ese texto?, ¿qué tanto saben sobre el tema?, ¿qué características tienen? y ¿qué sentimientos o reacciones tendrá el lector de mi texto?

Como traductores, no podemos estar ajenos a lo que sucede con el lenguaje. Esta es una corriente y la apliquemos o no, debemos conocerla. Implica una manera distinta de pensar, pero sabemos que el lenguaje no es estático. Nos podemos preguntar: ¿podemos cambiar el original y transformarlo en un texto en lenguaje claro para luego traducirlo? Hay que tener cuidado, pero sí, se puede. Todo dependerá del cliente, de la situación, del tipo de texto de que se trate. Quizás mi traducción de ese texto oscuro puede ser una traducción en lenguaje claro, diciendo lo mismo, pero de mejor manera. ■

Continuará en la próxima entrega de *Intercambios*...

Material consultado:

Alcaraz, E., B. Hughes y A. Gómez (2014). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel. // Bajtín, M. (1985). "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI. // Barry P. (2020). "Rhetorical repetition", en *Michigan Bar Journal*. EE.UU. – "Plain Language", en *Michigan Bar Journal*. EE.UU. // Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls (2008). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel. // Cassany, D. (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama. – (1998). *Reparar la escritura*. Barcelona: Graó. – (1999). *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós. – (2000). *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Buenos Aires: Paidós. // Cohen, S. (2010). *Redacción sin dolor*. Planeta Mexicana. // Cutts, M. (1995). *The Plain English Guide*. Oxford University Press. // García Negroni, M. (coord.), M. Stern y L. Pérgola (2001). *El arte de escribir bien en español*. Buenos Aires: Edicial. – (2016). *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Waldhuter. // Mairal P. y M. Bozetti. *Curso de redacción*. // Montolío, E. (2018). *Manual de escritura académica y profesional. Estrategias gramaticales y discursivas*. Barcelona: Ariel. // Pinker, S. (2014). *The Sense of Style*. New York. Penguin. // Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. – (2013). *El buen uso del español*. Madrid: Espasa Calpe. – (1991). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. – (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. – (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. // Red de Lenguaje Claro de Argentina: www.lenguajeclaroargentina.gob.ar // Trudeau, C. (2016). "Plain Language in Healthcare: What Lawyers Need to Know About Health Literacy", en *Michigan Bar Journal*. Vol. 95 Iss. 10. Recuperado de: http://works.bepress.com/christopher_trudeau/3/

María Ester Capurro es traductora pública de inglés y correctora internacional de textos en lengua española. Trabaja como traductora y correctora de textos para diversas organizaciones, instituciones, empresas y editoriales. Es profesora universitaria en la carrera de traducción y dicta cursos de capacitación para traductores y correctores. Ha sido expositora en congresos nacionales e internacionales de traducción y corrección. Formó parte del equipo de investigación del *Diccionario de usos correctos del español*, de Alicia Zorrilla, 2018. Es miembro de la Red de Lenguaje Claro de Argentina. Contacto: mariecapurro@gmail.com

The Many Facets of Jurisprudence: When False Friends Aren't so False

Mariano Vitetta



There is a paradox in human knowledge that I will call the circle of ignorance-superficial knowledge-expertise, in which a decision made in ignorance is the same as one based on expertise or real knowledge. The ignorant and the expert paradoxically both hit the nail on the head, albeit for different reasons. This paradox occurs, for example, in the area of Spanish spelling rules regarding the accent mark on the word *solo*. One may say that somebody who is ignorant of Spanish spelling rules or somebody who doesn't care about them will always use the word *solo* without an accent, probably because they don't know the difference in meaning between *solo* and *sólo*, or because omitting accents is easier than writing them. A person with superficial knowledge, however, will put an accent on *solo* whenever this word is used in place of the adverb *solamente* ('only'), so as to distinguish that use from the adjectival sense ('without company'). Ultimately, a person who *really* knows the rules is naturally cognizant of the developments promoted by the Spanish Royal Academy since 1959, and would never put an accent on the word, whether used in the first or the second sense. Thus, neither the neophyte nor the expert will write *solo* with an accent.

Something similar happens with the use of the English word *jurisprudence*, especially when translating from Spanish or any other Romance language in which civil law has traditionally been expressed. *Jurisprudence* is one of the key words that often reveals the difference between ignorance, superficial knowledge, and expertise.



pngwing.com

In legal translation, *jurisprudence* is typically lightly tagged as a false friend of *jurisprudencia*. In the paradoxical circle I described, if we automatically translated *jurisprudencia* as *jurisprudence* without too much thinking, we would be in the ignorant group. Conventional wisdom assumes that a good translator would always render the Spanish term as *case law*. Those who maintain this opinion would probably be near the second step in the circle: they are the superficially knowledgeable. Those translators who pondered this issue in greater depth, however, would know that *jurisprudencia* may sometimes be translated as *jurisprudence*. This third group, made up of those in the third step of the circle, confirms the paradox, as they act just like those in the first group. How is this possible?

At this point, the meaning of the English term *jurisprudence* needs to be clarified. Both the English *jurisprudence* and the Spanish *jurisprudencia* are polysemic words. One meaning shared by both languages, though with nuances in usage, is that of ‘science or philosophy of the law.’ That particular meaning is not the one analyzed in this essay. Instead, the focus here is on the meaning of *jurisprudencia* or *jurisprudence* as ‘the course of court decisions as distinguished from legislation and doctrine’ (Webster).

Let’s take the following example in Spanish: *La jurisprudencia de la Corte Suprema en materia de derecho laboral individual se ha mantenido sin cambios desde 2015*. A translator in group one could offer this translation: *The jurisprudence of the Supreme Court on employment matters has remained unchanged since 2015*. A translator in group two, however, would say this: *The case law of the Supreme Court on employment matters has remained unchanged since 2015*. Let’s also assume a translator in group three wrote the same as the one in group one (we will come back to them in a moment).

For the sake of argument, I’ll assume that the translator in group one wrote *jurisprudence* out of laziness; they took the most direct and obvious route between two allegedly “false friends.” A translator in the second group, aware of the inevitable cries calling *jurisprudence* a false friend of *jurisprudencia*, would rather have a root canal than write *jurisprudence* in the first sense. The translator in the third group quietly and assuredly writes *jurisprudence*. How can the third translator justify this choice?

On the one hand, there is the civil-law sense of *jurisprudence*, which some writers might have difficulty with based on the presumption that common-law practitioners may not understand the subtly different terminology. In the civilian tradition in English—mainly developed in mixed jurisdictions such as Louisiana (where the term *jurisprudence constante* is commonly employed) and Quebec, among others—*jurisprudence* is a term designating the decisions of the courts in general as a source of law. (Likewise, in those jurisdictions the word *doctrine* is used in its civilian sense, i.e., to designate the collection of scholarly writers carrying authoritative weight and inspiring respect in the legal community.)

On the other hand, there is a widely diffused usage of *jurisprudence* in (mainly) American, and, to a more limited extent, British English. That usage can be exemplified in the following U.S. Supreme Court extracts:

*Today the Court rejects an opportunity to provide clarity to an Establishment Clause jurisprudence in shambles.*¹

*Where there is a true concern, we would have to abandon most of our constitutional jurisprudence.*²

*Liberty finds no refuge in a jurisprudence of doubt.*³



¹Utah Highway Patrol Ass’n v. American Atheists, Inc., 565 U.S. 994 (2011).

²Webster v. Reproductive Health Services, 492 U.S. 490, 548 (1989).

³Planned Parenthood of Southeastern Pennsylvania v. Casey, 505 U.S. 833, 844 (1992).

Examples of this second usage can also be found in the decisions of the U.K. Supreme Court:

*The 1886 Act does not expressly provide compensation for either (a) personal injury caused by rioters, or (b) damage to property in the streets (e.g. a parked car) and there is no jurisprudence to support the view that such losses could be claimed.*⁴

*The court proceeded in this way because of uncertainty which it thought arose from the jurisprudence on what it described as “this troubled subject” of the meaning of “criminal cause or matter” in the statute. . . .*⁵

*The Supreme Court must now consider whether and how far to modify its jurisprudence.*⁶

These examples do not mean that *case law* is never a preferable translation of *jurisprudencia* (it sometimes is) or that *jurisprudencia* must be uncritically translated as *jurisprudence* regardless of context. For example, there is one use in which translating *jurisprudencia* transparently into *jurisprudence* may be annoying even in the English of mixed jurisdictions with a heavy civil-law substrate. That is when the term is used as a metonym, as in this phrase: *La jurisprudencia tiene dicho que el denunciante no reviste la calidad de testigo*. Rendering this sentence as *Jurisprudence has established that the complainant cannot be a competent witness* would make no sense in English, as legal English does not use *jurisprudence* figuratively as in the Spanish example. A more natural expression in English would be: *The courts have established that the complainant is not a competent witness*.

Faced with these examples, can an informed legal translator continue to claim that *jurisprudencia* and *jurisprudence* are false friends and call it a day? Both the U.S. and U.K. examples presented above demonstrate that the use of the word *jurisprudence* in a sense very similar to that of the most common use of *jurisprudencia* in Spanish isn't anathema. And, as a matter of fact, the six examples provided are a sound basis for arguing that *The jurisprudence of the Supreme Court on employment matters has remained unchanged since 2015* is an acceptable and natural translation of *La jurisprudencia de la Corte Suprema en materia de derecho laboral individual se ha mantenido sin cambios desde el 2015*, which, at the same time, does not mean that *case law* is incorrect or cannot be used, as well.

The purpose of this essay is to invite fellow translators to think outside the box when it comes to alleged false friends in legal language. A good legal translator should dig deeper than supposedly established knowledge and read American and British texts with an eagle eye to appreciate whatever may be useful for the practice of translation.

After all, nuances and shades of meaning are part of the bread and butter of this craft. ■

⁴ The Mayor's Office for Policing and Crime (Appellant) v Mitsui Sumitomo Insurance Co (Europe) Ltd and others (Respondents) [2016] UKSC 18.

⁵ In the matter of an application by Deborah McGuinness for Judicial Review (Northern Ireland) [2020] UKSC 6.

⁶ R (on the applications of Haney, Kaiyam, and Massey) (Appellants) v The Secretary of State for Justice (Respondent) [2014] UKSC 66.

Mariano Vitetta is an assistant professor at the Austral University School of Law. He obtained his legal translation and law degrees from Universidad de Buenos Aires in 2009 and 2014, respectively. In 2020 he obtained an LL.M. in Comparative Law from Louisiana State University. He has been providing English-Spanish legal translation services to law firms, agencies, and individuals for more than 15 years. He has been tasked with translating the Louisiana Civil Code from English into Spanish by the Center of Civil Law Studies at LSU, where he worked as a research associate. Contact: marianovitetta@gmail.com

Effects of Organizational Signals

Inés Castelli



Organizational signals are writing devices that emphasize the topics of a text and their organization without communicating new semantic content. The reason an author uses these devices is presumably to help the reader discern the topic structure of a text. Although signalling often does not affect the quantity of content recalled from the text, it does systematically affect the distribution of recall of text content.

As a matter of fact, signalling the rhetorical structure of a text increases the likelihood that the organization of readers' recalls will follow the text's top-level structure. The term "signal" encompasses any explicit reference to the underlying structure of a text. We categorize as signals only those devices that can be deleted from the text without requiring writing revisions to maintain textual coherence. When signals are used to emphasize important concepts and relations in a cause-and-effect system, readers show relatively good memory for the signalled content and relatively poor memory for content presented early in the text. When signals are omitted from a text, readers show a primary effect and relatively good verbatim memory, whereas their recall of the central concepts and relations suffers. The use of these organizational signals results in better memory for a text's topics.

Signals cause readers to switch their strategies for encoding a text. In the absence of signals, readers are hypothesized to encode a text as a temporally organized list of facts or events to be memorized. In the presence of signals, it is proposed that readers' attention is directed to the top-level structure of the text. As a consequence, readers construct an integrated representation that reflects the hierarchical organization of the text and the relative importance of its conceptual content (i.e. structure strategy). It is well-established that organizational signals aid readers in their attempts to represent the top-level structure of a text. If signals accomplish this by inducing readers to use an encoding strategy along the lines of the structure strategy, it suggests that readers do not routinely encode a text's top-level structure in the absence of signals.

There are a variety of common writing devices for emphasizing the topic structure of a text. If the description of the text's topic structure precedes the relevant text, the paragraph serves as a topical overview. If the paragraph follows the relevant text, it serves as a topical summary. Alternatively, or in conjunction with an overview or summary, an author may use headings to communicate important organizational information.



Like topical overviews and summaries, headings explicitly label important text topics, unlike overviews and summaries, headings communicate information about the organization of topics only implicitly by their position in the text.

Since headings, overviews and summaries can be used to communicate the same information about the topic structure of a text, they might be expected to have similar effects on text processing and recall. Each device can be used to label explicitly major text topics, and thus should result in better encoding of the text's topic structure or an increased likelihood that readers will use the structure strategy to encode and recall the text. From this perspective, each device should individually have the same effects on recall found when the three devices are used simultaneously. That is, readers should access more topics during recall, and the organization of topics in the text when any of the signalling devices is present than when no signals are present.

It is possible, however, that headings, overviews and summaries have different effects on recall. Both overviews and summaries provide a succinct statement of the text's topic structure. In contrast, headings communicate the topic structure over time and require more effort on the part of the reader to construct a coherent topic structure representation. Thus, headings may be a less effective way to communicate the topic structure of a text. If so, headings should influence text recall less than overviews or summaries. On the other hand, headings are spatially more closely associated with the text they signal, and are often more visually distinctive than overviews or summaries. Furthermore, both overviews and headings share the characteristic that they precede the text they signal, whereas summaries follow the relevant text. This may cause overviews and headings to have a greater influence than summaries on encoding processes.

The effect of organizational signals is to induce readers to change from the listing strategy to the structure strategy. Thus, presenting the text's topic facilitates recall greatly because the clues are completely compatible with the way readers encode the text. In addition to the degree to which the topic structure is emphasized by signals, other possible factors that may influence signals and contribute to readers' use of a topic structure representation to guide recall include the clarity of the topic structure, the degree to which topics are elaborated, and readers' motivation to pay attention to topic structure.

Consequently, organizational signals induce readers to change their text-processing strategy from one in which they do not systematically encode the text structure to one in which they do. Encoding the topic structure of a text is not sufficient to produce signalling effects on recall. Readers must, in addition, use the topic structure representation to guide the memory search process.

As a matter of fact, the discussion of the text structure of the following paragraph would help the understanding of said statements.

"Human rights"

"Human rights are the basic rights and freedoms that belong to every person in the world, from birth until death. Furthermore, they apply regardless of where you are from, what you believe or how you choose to live your life. Consequently, they can never be taken away, although they can sometimes be restricted—for example if a person breaks the law, or in the interests of national security. Finally, these basic rights are based on shared values like dignity, fairness, equality, respect and independence. All said values are defined and protected by law."

Analysis:

"Human rights": heading is one of the devices that would facilitate readers to recognize the topic of discourse and be able to recall it later.

"Human rights are the basic rights and freedoms that belong to every person in the world, from birth until death" (To begin with the definition of a concept would allow readers to concentrate on the meaning of such idea according to the text's perspective). ***Furthermore*** (its use would convey the idea of "addition" enabling the reader

to associate the previous idea with idea and, thus, starting to build the “text structure”), *they apply regardless of where you are from, what you believe or how you choose to live your life. Consequently* (the presence of this signal would show the hierarchical organization of the text and its relation to the topical concept), *they can never be taken away, although* (the idea of contrast introduced by this signal contributes to the fluency of the reading and to its future recalling) *they can sometimes be restricted—for example* (the reader would anticipate that examples are going to be mentioned) *if a person breaks the law, or in the interests of national security. Finally* (including such a signal would serve as an “alert”: the reader infers that the text is ending. Final ideas are going to round off the topic), *these basic rights are based on shared values like* (this is similar to the former case) dignity, fairness, equality, respect and independence. *All said* (the reference to a previous idea—anaphoric reference—helps the connection of them) *values are defined and protected by law.”*

Contrast: Some signals have been omitted from the text.

“Human rights”

*“Human rights are the basic rights and freedoms that belong to every person in the world, from birth until death. They apply regardless of where you are from, what you believe or how you choose to live your life. They can never be taken away, although they can sometimes be restricted—for example if a person breaks the law, or in the interests of national security. These basic rights are based on shared values like dignity, fairness, equality, respect and independence. These values are defined and protected by law.”**

To sum up, the most important point here is that signals frequently do not affect “how much” is recalled from a text, but they systematically affect “what” is remembered from a text. Readers’ recalls more closely follow the text organization and include content related to more text topics if the text contains signals than if signals are omitted. If signalling effects on recall are mediated by effects on readers’ representations of a text’s topic structure, then signalling effects may not be observed if the text under study had few topics and a simple and clear structure. Signals should have bigger effects when it is more difficult for readers to identify distinct topics or to interrelate topics. Including an overview of a text’s topic structure would facilitate recalls if the subsequent topics were randomly ordered (i.e. difficult to interrelate) than if the topics were logically organized (i.e. easy to interrelate). ■

*As it is proved from the example, the omission of some of the signals would directly affect the recognition of the underlying structure of a text, the integration of text topics and the encoding process.

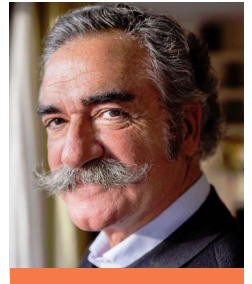
BIBLIOGRAPHY. Bernhardt, Elizabeth, 1983. “Testing Foreign Language Reading Comprehension: The Immediate Recall Protocol” *Die Unterrichtspraxis* 16:1 Spring, pp. 27-33. // Brown, Gillian, Malmkjaer, Kirsten, Pollit, Alastair, Williams, John, 1994. “Language and Understanding”. Research Centre for English and Applied Linguistics, University of Cambridge. Oxford University Press. // Carrell, Patricia, 1984. “Awareness of Text Structure Effects on Recall”. *Language Learning*, 42:1, 1994, 1-20. // Halliday, M.A.K., and R. Hasan, 1989. “Language, Context, and TEXT”. Oxford: Oxford University Press. // Lorch, Jr., Robert F. & Pugzles Lorch, Elizabeth, 1995. “Effects of Organizational Signal on Text-Processing Strategies” *Journal of Educational Psychology*. Vol 88, N° 11111, pp. 38-48. // Lorch, Jr., Robert F. & Pugzles Lorch, Elizabeth, 1996. “Effects of Organizational Signals on Free Recall of Expository Text” *Journal of Educational Psychology*. Vol 88 N° 4, pp. 38-48. // Pressley, M. & Afflerbach, P., 1995. “What readers can do when they read”. *Verbal Protocols of Reading: The Nature of Constructively Responsive Reading*. Chapter 3. Hillsdale, NJ: LEA Associates, Publisher. // Rumelhart, David, 1997. “Towards an Interactive Model of Reading”. *Attention and Performance*, Vol. VI. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. // Wodak, Ruth, 1992. “Strategies in Text and Text Comprehension: A New Perspective”. In Stein, Dieter (ed). *Cooperating with written texts. The pragmatics and Comprehension of written Texts*. Berlin: Mouton de Gruyter.

María Inés Capurro de Castelli, holds a Ph.D in Modern Languages, and has produced scientific research on quality assessment of authoring and comprehension of foreign languages. She is currently the Head of the Language Department at the Catholic University of Argentina, and specializes in Language Education, Comparative Grammar, Tutoring, Education Management, and Evaluation.

Contact: inescastelli@uca.edu.ar

Atendiendo se entiende la gente El trauma del travestí y las cremas testadas

Alberto Gómez Font



Las lenguas no tienen policías de frontera que inspeccionen lo que llega de una a otra en las maletas de los hablantes; las barreras están abiertas, el paso es libre.

La primera vez que vi el nuevo uso de *testar* fue en la leyenda adherida en un tarro de espuma de afeitar, y poco después observé, no sin cierta sorpresa, que en los anaqueles del cuarto de baño, especialmente en la zona de mi esposa, había tarros de cristal y tubos metálicos o de plástico cuyo contenido había sido testado, en algunos de ellos «dermatológicamente» y en otros, los más serios, «clínicamente».

El asunto se presentó así, y supuse que entrañaría un nuevo misterio para los hispanohablantes que conocíamos el significado de *testar*, pero ya había algunos que comenzaban a usar ese verbo sin ton ni son en los envases de los productos de belleza. Había que descubrir qué demonios podía ser eso de *testar dermatológicamente* o *testar clínicamente*, teniendo en cuenta que en el español de aquellos años *testar* era "hacer testamento", y que antes también significaba "declarar o afirmar como testigo".

Testar clínicamente podría significar que alguien hizo su testamento en la clínica, cuando agonizaba, pero eso no tiene relación —creo— con lo que hay en los estantes del armarito de mi baño. Lo de *testar dermatológicamente* es más complejo: hay que establecer una relación entre el testamento y la piel de quien está testando... en fin, algo muy raro e inquietante.

Lo cierto es que nos topábamos con una mala traducción del inglés, en este caso del verbo *to test* (y su participio *tested*), que en esa lengua equivalen a lo que nosotros expresamos con *controlar*, *probar*, *examinar*, *experimentar*... Y ese nuevo uso de nuestro *testar* causó furor y, a fuerza de codazos, se abrió camino hasta llegar —en 2001— al *Diccionario*.



pngfind.com / klpartz.com

Muchos años antes, en el siglo pasado (1970) llegaron al *Diccionario* el verbo *travestir* (vestir a una persona con la ropa del sexo contrario) y su participio *travestido* (disfrazado o encubierto con un traje que hace que se desconozca el género del sujeto que usa de él), y ambos vinieron del italiano *travestire* y *travestito*, lengua en la que están documentados desde 1476, mientras que la primera documentación de *travestido* en español data de 1589.

En mi archivador mental, están desde que llegó a mis manos un ejemplar de la revista erótica italiana *Mascotte (per gli uomini)* del 30 de marzo de 1967, donde vi por primera vez esas palabras, en un artículo titulado «I travestiti nel mondo».

Esas fueron durante años las únicas formas usadas en la lengua culta, hasta que, tanto al italiano como al español, llegó la versión francesa *travesti*, que equivalía —y así sigue apareciendo en los diccionarios bilingües— a nuestro *disfrazado*. El hecho de que llegara con su grafía francesa hizo que algunos hispanohablantes la pronunciaran como voz llana, hasta que la adaptamos a la ortografía española poniéndole una tilde, para así indicar que su pronunciación correcta era aguda: *travestí*.

Si desde el siglo XVI ya teníamos *travestido*, y si esa palabra ya estaba en el *Diccionario* desde 1970, no queda muy claro qué falta nos hacía afrancesarnos, a no ser que los atuendos de los travestidos franceses fueran más eróticos que los hispanos.

Y cuando se juntan la incultura y la economía del lenguaje surgen engendros como *traumar*, que llegó al *Diccionario* por algún camino oculto, pues en los bancos de datos de la Real Academia Española solo está registrado una vez, en un blog de 2004, y siempre nos han contado que para que una voz entre en el DRAE debe estar muy documentada, de forma que sea indiscutible que su uso está bien asentado en la lengua...

El equivalente culto era *traumatizar*, que tampoco es una palabra «de siempre», pues llegó al *Diccionario* cuando muchos ya teníamos uso de razón, en 1984. ¿Que cómo se decía eso antes? Pues seguramente se utilizaban otros verbos según cada contexto; pero eso no es lo que aquí nos importa, sino su hermanastro *traumar*.

Llegó al español —creo yo— con la explosión de los estudiosos de la psicología en la Argentina, allá por los años 70 del siglo pasado, y muy pronto aterrizó en el aeropuerto de Madrid, y también en el de Barcelona, y comenzó a instalarse en España —mientras también aterrizaba en Caracas, Quito, Panamá..., y se extendía por América—. No sirvieron de nada todos los avisos de los amigos del buen uso del español, en los que se calificaba de incorrecto a ese recién llegado; al final logró su objetivo, y hoy ya no es incorrecto.

Pero sea correcto o incorrecto, a mí me traumatizó (o me *traumó*) mucho conocer que ya era lícito leer o escuchar el verbo *traumar*, y ese trauma no podrán quitármelo ni los mejores psicólogos argentinos.

**Y quizá también traumó al travestí ver que sus cremas de belleza
habían hecho testamento en una clínica. ■**

Alberto Gómez Font (Barcelona, 1955), es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu — 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. Contacto: albertogomezfont@gmail.com

Generosidad con las palabras pequeñas

Pablo Mugüerza



Llamo palabras pequeñas a todos esos monosílabos (y algunos bisílabos) de nuestro idioma que están en peligro de extinción por unos u otros motivos: básicamente artículos, preposiciones y conjunciones.

¡SALVEMOS A LAS PALABRAS PEQUEÑAS!

Sus exterminadores han mostrado ser hábiles porque han actuado contra ellas lenta pero minuciosamente, empezando, por ejemplo, privando del artículo determinado a términos con los que no estamos familiarizados y que están bastante alejados del registro coloquial: fiscalía, casa real, Zarzuela, Moncloa, plató, redes sociales...

Este podría escucharse en los noticieros de hoy en España, donde tenemos un «pequeño problema» con nuestros reyes: «Conectamos con plató para conocer las últimas noticias: parece que fiscalía ha solicitado a casa real que el rey emérito abandone Zarzuela. El acuerdo podría haberse pactado con Moncloa, tal y como circula ya en redes sociales».

Puedes jugar a poner todos los artículos que faltan.

Otro cable que me lanza la Fundéu: <https://cutt.ly/AdU3fqt> ¹

¹ <https://cutt.ly/EdlqxDJ> (Última comprobación : 3 de mayo de 2021).

pngtree.com

No soy lingüista pero imagino que quienes sí lo son se echarán las manos a la cabeza ante este atropello. A mí, simple traductor médico, me da pena porque el texto se entiende y, claro, cabe mejor allá donde haya restricciones de caracteres, así que mis queridas palabras pequeñas lo tienen un poco crudo.

Pero ya he dicho: yo soy traductor médico. Nosotros no tenemos justificación para no utilizarlas con GENEROSIDAD. Un traductor médico tacaño, avaro o ruin se aparta de la que debería ser una de las principales «buenas prácticas de la traducción médica» (calco, ya sé, me referiré a él en otra ocasión), que da título a esta entrada. He recopilado algunos ejemplos de mi *corpus* que quizá me ayuden a explicarme:

Hypoparathyroidism Symptom Diary	Diario de los síntomas del hipoparatiroidismo
How would you rate any feelings of heaviness you experienced in your arms or legs during the past 24 hours?	Si ha tenido sensación de pesadez en los brazos o en las piernas durante las últimas 24 horas, ¿cómo la calificaría?
NRTI: Nucleoside or nucleotide reverse transcriptase inhibitor	ITIAN: Inhibidor de la transcriptasa inversa análogo de nucleósido o nucleótido
Event Free Survival (EFS): EFS is defined as the time from randomization to the earliest date of disease progression per the Lugano Classification, commencement of new lymphoma therapy, or death from any cause.	Supervivencia sin acontecimientos (SSA): la SSA es el tiempo transcurrido desde la aleatorización hasta la primera detección de progresión de la enfermedad según la clasificación de Lugano, hasta el inicio de un nuevo tratamiento para el linfoma o hasta la muerte por la causa que sea.
Patients with histologically or cytologically confirmed metastatic NSCLC (Cohort A) or non-squamous NSCLC (Cohort B).	Pacientes con NSCLC metastásico (cohorte A) o con NSCLC no epidermoide (cohorte B), confirmados por histología o por citología.
If the dizziness is provoked by position changes one would need to consider a condition called Benign Paroxysmal Positional Vertigo (BPPV) that is fairly common and causes a vertigo sensation that is brought on by position changes most commonly lying down in bed, rolling over in bed, looking up or bending over.	Si el mareo se debe a cambios de postura habría que descartar un trastorno que se conoce como vértigo postural paroxístico benigno (VPPB), que es muy frecuente y que causa una sensación de vértigo que se desencadena al cambiar de postura, a menudo al tumbarse en la cama, al darse la vuelta en la cama, al mirar hacia arriba o al agacharse.

Si todos fuéramos generosos nos iría un poco mejor, incluso en la traducción de textos médicos. ■

Pablo Mugüerza es un traductor médico español EN>SP con más de 35 años de experiencia como traductor, tanto *in situ* (McGraw-Hill) como autónomo (la mayor parte del tiempo). Se licenció en medicina en 1987 y, desde entonces, ha trabajado para las agencias de traducción más importantes de su país de origen y de todo el mundo, y para la mayoría de las principales empresas farmacéuticas y CRO. Es traductor externo de la OMS en Ginebra, Suiza. Es una de las mayores autoridades en la traducción de protocolos de ensayos clínicos EN>ES, sobre la que ha publicado un manual muy demandado (la 2ª edición se agotó en marzo de 2018). Desde 2009 ha presentado más de un centenar de talleres, cursos y conferencias tanto en inglés como en español, en línea y en muchos países de Europa y de América del Norte y del Sur. Para más detalles sobre su intensa actividad profesional y en las redes, visite su página web www.pablomuguerza.com.



Charlas de café

con Andy Benzo

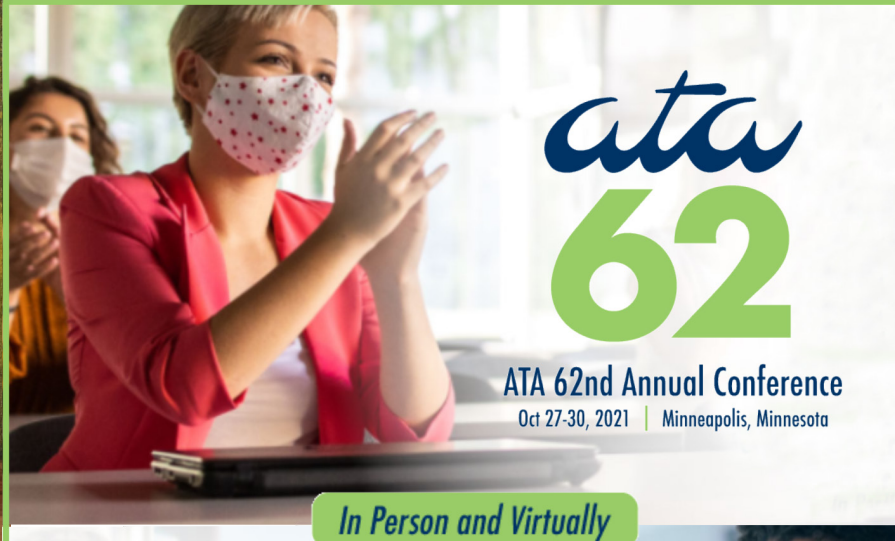


*El pódcast
de la División de Español
de la ATA*

Charlas de café,
el nuevo hogar
para los pódcasts
de la División de Español,
te espera para descubrir,
aprender y vivir juntos
esta gran aventura
que es el español.

Escucha nuestro episodio
más reciente:

Entrevista a Ricardo Soca,
creador de Castellano.org



ata 62

ATA 62nd Annual Conference

Oct 27-30, 2021 | Minneapolis, Minnesota

In Person and Virtually



ata 62

ATA 62nd Annual Conference

<https://ata62.org/>

New Webinar Series Site



Visit our
NEW SECTION 
on the SPD website with a
list of “Upcoming” and “On-Demand”
webinars with focus on Spanish



INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association

Our Mission

The main objective of *Intercambios* is to serve as a bridge of communication between the members of the American Translators Association (ATA) Spanish Language Division (SPD) and language professionals around the world.

Our purpose is to share information of interest about the profession, disseminate cultural and research papers, provide opportunities for professional development, and promote the proper use of Spanish; all in keeping with the policies and objectives of the ATA.

To this end, we invite the global community of translators and interpreters—both members and non-members of the Spanish Language Division—to submit their article proposals (in English or Spanish) focused on the fields of translation, interpretation, editing, localization, computer tools, semantics, linguistics, and literature.

Email address for articles:

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Visit our website or find us on

[Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#),
[Instagram](#), and [Pinterest](#).

Listen to our [Podcast](#) interviews.

